Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE: I jeńców odbiorą mocarzowi, i łup umknie tyranowi, z twoim przeciwnikiem\* Ja się rozprawię i twoich synów Ja wyratuję.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE: I jeńców odbiorą mocarzowi, i łup umknie tyranowi, z twym przeciwnikiem Ja się rozprawię, a twoich synów Ja wyratuję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale tak mówi JAHWE: Pojmany lud zostanie odebrany mocarzowi i zdobycz okrutnika zostanie wybawiona. Ja bowiem sprzeciwię się twemu przeciwnikowi i ocalę twoich synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, tak mówi Pan: I pojmany lud mocarzowi odjęty będzie, i korzyść okrutnikowi wydarta będzie; albowiem przeciwnikowi twemu Ja się sprzeciwię, a synów twoich Ja wyswobodzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo tak mówi JAHWE: Zaiste i korzyść rycerzowi odjęta będzie, i co wziął mocarz, wybawiono będzie. A te, którzy cię sądzili, ja sądzić będę i syny twoje ja zbawię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, tak mówi Pan: Nawet jeńcy bohatera zostaną mu wydarci, i zdobycz okrutnika się wymknie. Z twoim przeciwnikiem Ja się rozprawię, a twoich synów Ja sam ocalę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: I jeńcy mocarza zostaną odbici, i łup wymknie się tyranowi, gdyż Ja rozprawię się z twoimi przeciwnikami i Ja wybawię twoich synów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Nawet jeńcy bohatera zostaną odbici, a zdobycz tyrana ucieknie. Ja rozprawię się z twoim przeciwnikiem i ocalę twych synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz tak mówi JAHWE: „Mocarzowi zostanie odebrany jeniec i zdobycz wymknie się tyranowi, bo z twoimi przeciwnikami Ja się rozprawię i Ja wybawię twoje dzieci! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto tak mówi Jahwe: - Będzie odebrany jeniec mocarzowi i wymknie się łup tyranowi - lecz twym przeciwnikom sam się przeciwstawię i Ja wybawię twych synów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Якщо хтось візьме велетня в полон, забере здобич. А хто забере у сильного, спасеться. Я ж судитиму твій суд, і Я визволю твоїх синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale tak mówi WIEKUISTY: I łup bohatera zostanie mu wydarty, i zdobycz tyrana się wyrwie; bowiem Ja się sprzeciwię twoim wrogom, a twych synów Ja sam wyzwolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto, co rzekł JAHWE: ”Nawet grupa jeńców mocarza będzie odebrana, a ci, którzy już zostali zabrani przez tyrana, uciekną. I wystąpię przeciwko każdemu, kto występuje przeciwko tobie, a twoich synów wybawię. |

1. 1) twoim przeciwnikiem, יְרִיבְֵך (jeriwech): wg 1QIsa a : twoimi przeciwnikami, ריביך . [↑](#footnote-ref-2)